

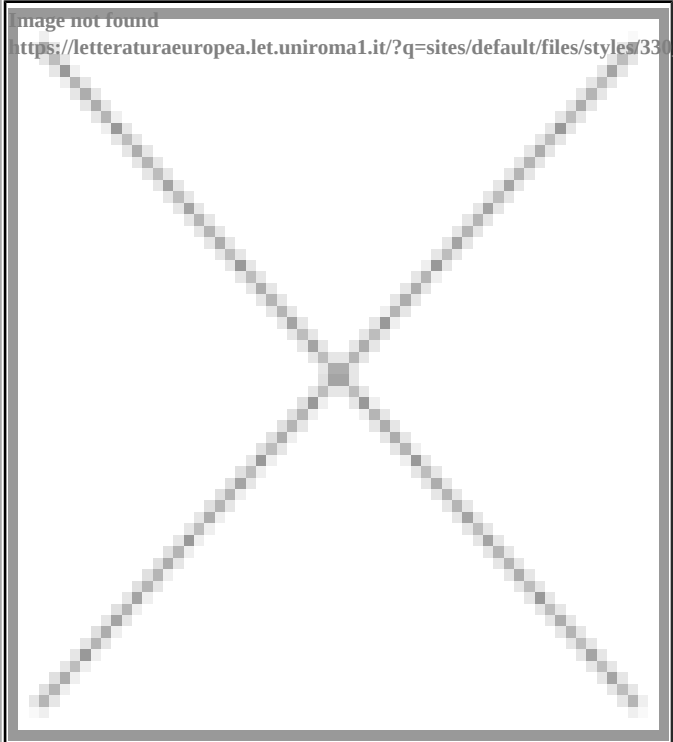
Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Be m'an perdut lai enves Ventadorn > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C

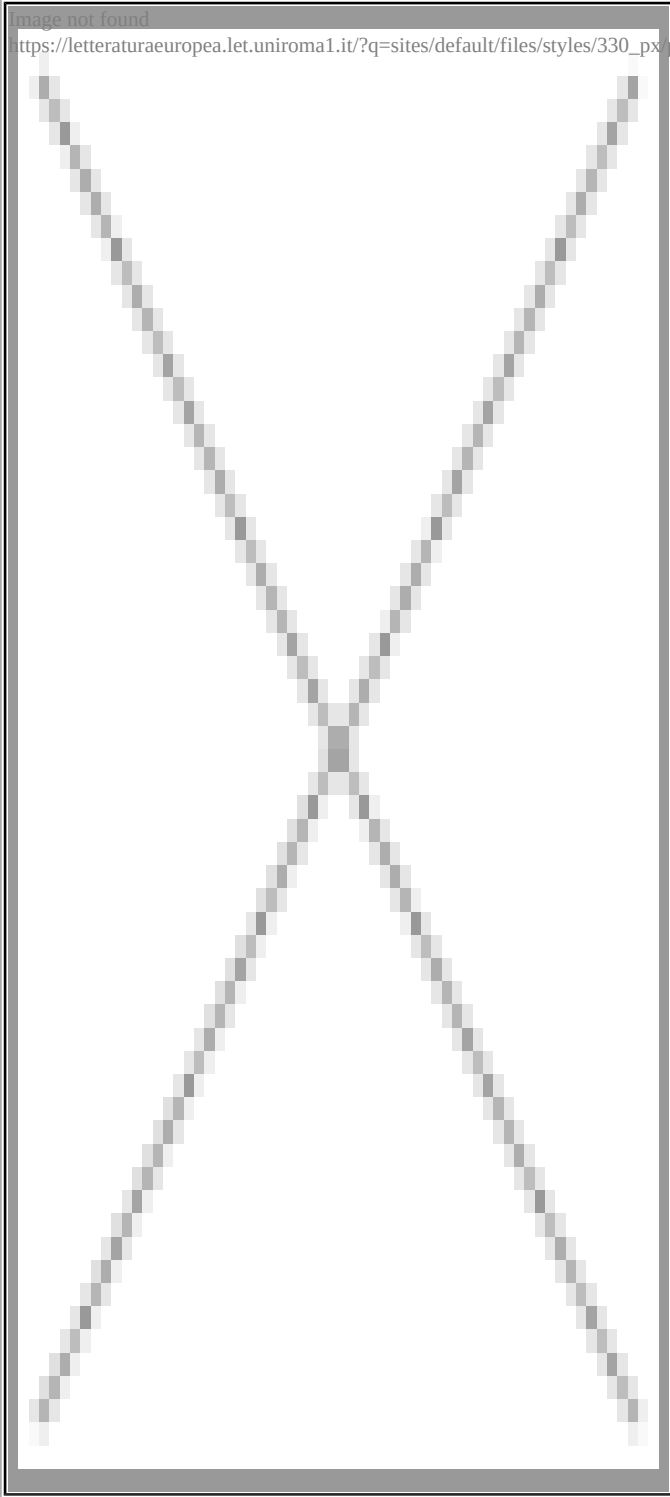
---

# CANZONIERE C

- letto 539 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/338px/public/C%20%282%29_6.jpeg&amp;itok=_ijEjBZk">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/338px/public/C%20%282%29_6.jpeg&amp;itok=_ijEjBZk</a></p> <p><b>Ber-</b></p> <p><b>BE</b> man <b>nat de ue(n)tedorn.</b><br/>perdut lai en ues uen-<br/>tedorn. tuit mei amic<br/>pus ma dona nom ama.<br/>per quieu non ai mais talan q(ue)<br/>lai torn. quades estai ues mi sal-<br/>uatge grama. ueus per que(m) fai<br/>semblan irat e morn. quar en sa<br/>mor delieit em soiorn. que<br/>de ren al nos rancura nis clam(a)[1].</p> <p>Aissi quol peis qui serca lo cha(n)-<br/>dorn. e non sap re tro que es pre(s)<br/>en lama. mes laishei ieu de trop</p> <p>[1] Aggiunta in interlinea.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



amar un iorn. quanc nom gar  
diei tro fui e mei la flama. q(ui) mart  
plus fort no feira fuecs en forn.  
e ges per so nom puesc partir  
un torn. aissim destrenh samors  
qui maliamas.

Nom merauelh si samors mi  
ten pres. que tan gent cors no  
cre quel mon se mire. bels e gen(s)  
es e guays e blancs e les. e totz  
aitals cum lo uuelh nil dezire.  
no puesc mal dir de lieys quar  
noi es ges. quiel nagra dig de  
ioi sieu li saubes. mas no lo sai  
per so men lais de dire.

Tostemps uolrai e sonor e sos  
bes. e seran li hom amic e serui-  
re. e lamarai ben li plasso li pes.  
quhom no pot cor destrenher ses  
aucire. no sai domna uolgue(s) o  
no uolgues. sim uolia quamar  
no la pogues. mas tota res pot  
hom en mal escrire.

A las autras sui aissi eschagutz.  
la qual se uol me pot a sos ops  
traire. per tal couen que no sia  
uendutz. lonors els bes q(ue) man  
en cor a faire. que nuos es prei  
ars pus es perduto. e ieu sai ben  
que mals men es uengutz. quen  
ianat ma la bella re de mal aire.

- letto 463 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| Bernat de ue(n)tedorn. | Bernat de Ventedorn. |
| I                      | I                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>BE</b> man<br/>perdut lai en ues uen-<br/>tedorn. tuit mei amic<br/>pus ma dona nom ama.<br/>per quieu non ai mais talan q(ue)<br/>lai torn. quades estai ues mi sal-<br/>uatge grama. ueus per que(m) fai<br/>semblan irat e morn. quar en sa<br/>mor delieit em soirn. que<br/>de ren al nos rancura nis clam(a).</p>     | <p>Be m?an perdut lai enves Ventedorn<br/>tuit mei amic, pus ma dona no·m ama;<br/>per qu?ieu non ai mais talan que lai torn,<br/>qu?ades estai ves mi salvatge grama.<br/>Ve·us per que·m fai semblan irat e morn:<br/>quar en s?amor delieit e·m soirn!<br/>Que de ren al no·s rancura ni·s clama.</p>                         |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Aissi quol peis qui serca lo cha(n)-<br/>dorn. e non sap re tro que es pre(s)<br/>en lama. mes laishei ieu de trop<br/>amar un iorn. quanc nom gar<br/>diei tro fui e mei la flama. q(ui) mart<br/>plus fort no feira fuecs en forn.<br/>e ges per so nom puesc partir<br/>un torn. aissim destrenh samors<br/>qui maliam.</p> | <p>Aissi quo·l peis qui serca lo chandorn,<br/>e no·n sap re, tro que es pres en l?ama,<br/>m?eslaishei ieu de trop amar un iorn,<br/>qu?anc no·m gardiei, tro fui e mei la flama,<br/>qui m?art plus fort, no feira fuecs en forn;<br/>e ges per so no·m puesc partir un torn,<br/>aissi·m destrenh s?amors qui m?aliama.</p>   |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Nom merauelh si samors mi<br/>ten pres. que tan gent cors no<br/>cre quel mon se mire. bels e gen(s)<br/>es e guays e blancs e les. e totz<br/>aitals cum lo uuelh nil dezire.<br/>no puesc mal dir de lieys quar<br/>noi es ges. quiel nagra dig de<br/>ioi sieu li saubes. mas no lo sai<br/>per so men lais de dire.</p>    | <p>No·m meravelh si s?amors mi ten pres,<br/>que tan gent cors no cre qu?el mon se mire:<br/>bels e gens es, e guays e blancs e les<br/>e totz aitals cum lo vuelh nil dezire.<br/>No puesc mal dir de lieys, quar no i es ges;<br/>qu?ie·l n?agra dig de ioi, s?ieu li saubes;<br/>mas no lo sai, per so m?en lais de dire.</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Tostemps uolrai e sonor e sos<br/>bes. e seran li hom amic e serui-<br/>re. e lamarai ben li plasso li pes.<br/>quhom no pot cor destrenher ses<br/>aucire. no sai domna uolgue(s) o<br/>no uolgues. sim uolia quamar<br/>no la pogues. mas tota res pot<br/>hom en mal escrire.</p>                                           | <p>Tostemps volrai e s?onor e sos bes<br/>e seran li hom amic e servire,<br/>e l?amarai ben li plass?o li pes,<br/>qu?hom no pot cor destrenher ses aucire.<br/>No sai domna, volgues o no volgues,<br/>si·m volia qu?amar no la pogues.<br/>Mas tota res pot hom en mal escrire.</p>                                            |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

A las autras sui aissi eschagutz.  
la qual se uol me pot a sos ops  
traire. per tal couen que no sia  
uendutz. lonors els bes q(ue) man  
en cor a faire. que nuos es prei  
ars pus es perduto. e ieu sai ben  
que mals men es uengutz. quen  
ianat ma la bella re de mal aire.

A las autras sui aissi eschagutz;  
la qual se vol, me pot a sos ops traire,  
per tal coven que no sia vendutz  
l'onors e ls bes que m'an en cor a faire;  
qu'enuos es preiars, pus es perduto;  
e ieu sai ben que mals m'en es vengutz,  
qu'enianat m'a la bella re de mal aire.

- letto 400 volte

# Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C\\_6.jpeg&itok=2O6yJik3](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_6.jpeg&itok=2O6yJik3)



- letto 366 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-199>